

Banbagbolo

Muso dɔ tun ka den fla woro, nka a sara ka o to yi. O face fana sara.

O kera feritaniw ye. Musokɔrɔba si tun tɛ ni o ye, o tun bɛ gba kɛ o yɛrɛ ye.

O ta cɛkɔrɔbaw nana den muso dɔ di o ma. A kera kɔrɔcɛman ta muso ye.

Sisan, o ka demɛbaga sɔrɔ min bɛ gba kɛ o ye ka janto o ra.

Lon dɔ, kɔrɔcɛman ko ale bɛ taga lɔgɔ ra ni a muso ye. O ka sira ta. O tagara se kɔ dɔ ma. O donna ji ra. Kɔrɔcɛman temɛna minke, banba dɔ bɔra ji ra ka a muso mina ka taga ni a ye ji kɔnɔ. Kɔrɔcɛman sekɔra ka taga o fɔ a dɔgɔcɛ ye.

Dɔgɔcɛman ko: «Ele tɛ mɔgɔ ye, muso kelen min dira an ma ka an demɛ, i ka a to banba ka o mina ten wa? Ele kɔni tɛ foyi ye!» Kɔrɔcɛman ma kuma.

Lɔgɔ lon kunben, dɔgɔcɛman wurira ka lɔgɔsira ta. A tun ma se kɔ ma fɔlɔ. A tora yɔrɔ jan ka Banba ye a bɔra ji ra ka ben duguma ka kolonkolon ka a gbolo bɔ a yɛrɛ ra, k'a dulon yiri dɔ kan. O kɔ, a ka a yɛrɛ yelemɛ ka kɛ mɔgɔ ye, ka taga lɔgɔ ra. Banba janfara minke, dɔgɔcɛman ka a gbolo ta ka taga ni a ye.

O sera lɔgɔfɛ ra minke, dɔgɔcɛman ko: «Banba gbolo bɛ yan, banba gbolo bɛ yan! Jɔn b'a san?»

Banba k'a ye. A tagara a fɔ kanbelen ye ko: «Ee, banbagbolotigi, a feere ne ma.»

Kanbelen ko: «Ne t'a feere ele ma.»

Banba ko: «A feere ne ma san, ne mako le b'a ra.» Kanbelen ma sɔn.

Banba k'a wele ka bɔ lɔgɔfɛ cɛ ma k'a fɔ a ye kɛrɛ fɛ ko: «Banba gbolo min bɛ i boro ten dɛ, ne ta lo!»

Kanbelen ko: «I ta tɛ!»

Banba ko: «Ne ka i kɔrɔcɛ muso mina minke o tɛ wa? Ni i sɔnna ka banba gbolo di ne ma, ne bɛna muso sekɔ i ma.»

Kanbelen ko: «Ne sɔnna. Nka i bɛ muso di ne ma fɔlɔ, ne bɛ sɔrɔ ka banba gbolo di i ma.»

Banba ko: «N k'a mɛn. Na, an bɛ taga.»

O tagara ka taga se ji ma. Banba ko: «I boro di yan an bɛ don ji ra. Kana siran dɛ!»

O donna ji ra ka jigi a kɔnɔ yi. Banba ka a boro tufa kanbelen boro. Nka kanbelen m'a boro bla. O sera ji jukɔrɔ minke, o donna sise sansara dɔ kɔnɔ. O ka jakuma ni wuru sɔrɔ yi.

Wuru ko kanbelen ma ko: «Ni musow bɛ susuri kera tuma min na, ne bɛna maga min na, o le ye aw ta muso ye.»

Soku fitini dɔ tun bɛ Banba boro. A bɛ o don ji ra k'a seri mɔgɔw kan. Ni mɔgɔ min ye mɔgɔ gbɛ ye, o tigi bɛ yɛlɛma ka kɛ mɔgɔ fin ye. Nin mɔgɔ min ye mɔgɔ fin ye, o tigi bɛ yɛlɛma ka kɛ mɔgɔ gbɛ ye.

Musow nana kɛ susuri kɛ ye. Wuru magara dɔ ra. O ka gba kɛ ka di kanbelen ma. A ka domuni kɛ. Domuni bannin kɔ, o ka kanbelen nyininka ko: «I ta muso bɛ min?»

Kanbelen ko: «Wuru magara min na, ale lo.» Banba ka soku seri a kan. Muso yɛlɛmana ka kɛ mɔgɔ gbɛ ye.

Kanbelen ko Banba ma ko: «Soku nin di ne ma.» Banba k'a di a ma. Dɔgɔcɛman ka muso ni soku ta ka taga ni o ye. O bɔra ji ra ka taga so kɔnɔ. O sera minke, dɔgɔcɛman ka muso di a kɔrɔcɛ ma ka to ni soku ye.

Lon dɔ dɔgɔcɛman k'a tericɛ dɔ nyininka ko: «Ni mɔgɔ bɛ ni ele ye, i bɛ la o tigi ra wa?»

A tericɛ ko: «Ne lara ele ra.»

Dɔgɔcɛman ko: «Ne ma la ele ra.»

A tericɛ ko: «I bɛ se ka la ne ra!»

A ko: «N k'a mɛn.»

Ka o to o kuma na, masacɛ ta muso fla tun bɛ tɛmɛna ka taga lɔgɔ nyini. Dɔgɔcɛman ko a tericɛ ma ko: «Ne ta musow le ye masacɛ ta musow ye. Muso saba minw bɛ a fɛ lu kɔnɔ, ne taw lo.» A tericɛ ka o kuma mɛn nka a ma foyi fɔ.

Lon dɔ a tericɛ tagara a fɔ masacɛ ye ko: «Ne tericɛ ko ale ta musow le bɛ i fɛ.»

Masacɛ dimina ko: «Taga i tericɛ wele ka na.»

A tagara masacɛ ta cira fɔ dɔgɔcɛman ye. Dɔgɔcɛman ka a ta soku ta. O fla ka masacɛ ta lusira ta. O tagara don ji ra. Dɔgɔcɛman ka soku su ji ra k'a seri a tericɛ kan. A tericɛ yɛlɛmana ka kɛ wuru ye.

O tagara se masacɛ fɛ yi. Masacɛ ka dɔgɔcɛman nyininka. Dɔgɔcɛman ko: «Ne tericɛ ka faninya la ne kan.»

Masacɛ ko: «Can tɛ.»

Dɔgɔcɛman ko: «Ele ko ne tericɛ ma faninya fɔ. Mun kosɔn a ma na yan?» Ni wuru b'a fɛ ka kuma, a tɛ se. A b'a fɔ: «Mmm, Mmm.....»

Bɛɛ ko dɔgɔcɛman ka can fɔ. Ko a tericɛ ka faninya la a kan.

O le kosɔn aw b'a ye ko wuruw bɛ mɔgɔw ta kuma mɛn nka o tɛ se ka kuma.

Nin jaabi:

1. Banba ta fanga nyɔgɔn dɔ tɛ dɔgɔcɛman fɛ wa, mun b'a yira?

2. Yala dɔgɔceman bɛna a terice sekɔ a cogo kɔrɔ ra wa?
3. Can ra, jɔn le b'a janto feritaniw na?

Traduction en français

La Peau du caïman

Une femme avait mis au monde deux enfants. Mais elle mourut peu de temps après. Son mari mourut aussi et les enfants devinrent orphelins. Ils vivaient seuls sans adulte pour s'occuper d'eux.

Ils grandirent et devinrent des adolescents. Les vieux de leur famille leur donnèrent une jeune fille. Elle devint la femme de l'aîné. Dès lors ils eurent quelqu'un qui prenait soin d'eux.

Un jour de marché, l'aîné voulut s'y rendre avec sa femme. Ils se mirent en route. Ils arrivèrent au bord d'une rivière. Ils entrèrent dans l'eau. L'homme traversa le premier. Quand la femme voulut sortir, un caïman l'attrapa et disparut avec elle sous l'eau. L'aîné revint sur ses pas pour annoncer le malheur à son frère cadet.

Celui-ci se mit en colère et dit: «Tu es un lâche, toi! La seule personne que nous avons pour nous aider, tu l'as laissée prendre par un caïman. Vraiment tu as été lâche!»

Au jour de marché suivant, le frère cadet prit le même chemin. De loin, il assista à un spectacle extraordinaire: le caïman sortit de l'eau. Il se roula par terre, ôta sa peau, et l'accrocha à un arbre. Puis il se transforma en un bel homme et prit le chemin du marché.

Dès que le caïman se fut éloigné, le frère cadet s'approcha, prit la peau, et l'emporta au marché. Là-bas, il se mit à crier: «Approchez, approchez. Je vends une peau de caïman. Qui veut l'acheter?»

Le caïman transformé en homme le vit. Il s'approcha et lui dit: «Eh, jeune homme, vend-moi cette peau de caïman.»

Le frère cadet répondit: «Non! Je ne te la vendrai pas.»

Le caïman insista: «Vend-la-moi s'il te plaît. J'en ai besoin.»

Mais le jeune homme ne voulut pas.

Le caïman l'appela alors de côté et lui dit: «Cette peau de caïman m'appartient.»

Le jeune dit: «Elle n'est pas à toi.»

Le caïman dit: «N'est-ce pas parce que j'ai pris la femme de ton frère que tu refuses de me vendre la peau? Je te la rendrai si tu me donnes ma peau.»

Le jeune homme répondit: «Je suis d'accord. Mais donne-moi la femme avant que je ne te rende ta peau.»

Le caïman dit: «Entendu. Suis-moi.»

Ils retournèrent au bord de la rivière. Le caïman dit alors au jeune homme: «Tiens-moi la main, nous allons entrer sous l'eau. N'aie pas peur!»

Ils allèrent jusqu'au fond de l'eau. A un moment, le caïman voulut retirer sa main de celle du jeune homme, mais ce dernier ne la lâcha pas.

Dans le fond de l'eau il y avait un poulailler. Ils y entrèrent et rencontrèrent un chien et un chat.

Le chien dit au jeune homme: «Quand les femmes seront en train de piler, celle que je toucherai sera la femme que tu cherches.»

Le caïman tenait un chasse-mouche à la main. Il le trempait dans l'eau et en aspergeait les gens. Quand cette eau touchait une personne au teint noir, elle devenait claire. Quand l'eau touchait une personne au teint clair, elle devenait noire.

Les femmes se mirent à piler. Le chien en toucha une. Elle fit à manger pour le jeune homme. Après le repas, on lui demanda: «Quelle est la femme que tu cherches?»

Il répondit: «Celle que le chien a touchée.» Le caïman aspergea d'eau celle que le jeune homme désigna, et elle devint une femme au teint clair.

Le jeune homme dit au caïman: «S'il te plaît, donne-moi ton chasse-mouche.» Le caïman le lui donna. Le jeune homme rendit la peau au caïman et s'en alla avec la femme.

C'est ainsi que le frère cadet ramena la femme à son frère aîné, mais il garda pour lui le chasse-mouche magique qui avait le pouvoir de transformer les gens.

Un jour le frère cadet posa la question suivante à son ami: «Ami, fais-tu vraiment confiance au plus fidèle de tes amis?»

Son ami lui répondit: «A toi je fais totalement confiance.»

Il dit: «Moi, je ne te fais pas confiance.»

Son ami dit: «Tu peux me faire confiance.»

Il dit: «C'est entendu.»

Pendant qu'ils discutaient, deux femmes du roi passèrent pour chercher du bois. Le frère cadet dit à son ami: «Tu vois ces femmes-là? Elles sont à moi. D'ailleurs, les trois femmes du roi sont à moi.» L'ami n'a rien dit.

Un jour, son ami alla dire au roi: «Mon ami dit que tes trois femmes sont à lui.»

Le roi se fâcha. Il s'écria: «Fait venir ton ami.»

Son ami alla faire la commission au frère cadet. Le frère cadet prit avec lui son chasse-mouche magique et ils marchèrent jusqu'à la rivière. En la traversant, le frère cadet trempa son chasse-mouche et en aspergea son ami et il devint un chien. Ils marchèrent ainsi jusqu'à la cour royale.

Le roi demanda au frère cadet: «Qu'as-tu dit à ton ami à propos de mes femmes?»

Il répondit au roi: «Mon ami a menti. Je n'ai rien dit.»

Le roi dit: «Ce n'est pas vrai!»

Le frère cadet dit: «Mon roi, tu dis que mon ami n'a pas menti, mais pourquoi n'a-t-il pas voulu venir ici lui même?»

Le chien comprenait tout ce qui se disait, mais il ne pouvait pas parler. Il grondait: «Mmm, Mmm...»

Tous ceux qui étaient là approuvèrent ce que disait le frère cadet, et donnèrent tort à son ami.

Depuis ce jour, les chiens comprennent bien ce que les êtres humains disent mais ils ne peuvent pas répondre.

1. Le frère cadet a-t-il le même pouvoir que celui du caïman? Qu'est-ce qui le montre?
2. Le frère cadet rendra-t-il à son ami l'aspect qu'il avait avant?
3. En réalité, qui prend soin des orphelins?